

П-12  
АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
Институт народов Азии

---

На правах рукописи

А. А. ПАПАЗЯН

**ТРУДЫ КЯТИБА ЧЕЛЕБИ  
КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ  
АРМЕНИИ (XVII в.)**

Автореферат диссертации, представленной на соискание  
ученой степени кандидата исторических наук.

Научный руководитель — кандидат исторических наук  
А. С. ТВЕРИТИНОВА

МОСКВА — 1967

Работа выполнена в Институте народов Азии

(Группа публикации памятников письменности народов Востока ИНА).

Официальные оппоненты: доктор исторических наук  
К.З.Ашрафян, кандидат исторических наук М.К.Зулалян.

Автореферат разослан " \_\_\_\_\_ " 1967 г.

Защита диссертации состоится " \_\_\_\_\_ "  
1967 г. в Институте народов Азии, Москва, Армянский пер.2.  
С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке.

Для разностороннего изучения истории армянского народа, наряду с собственно-армянскими, византийскими, арабскими, иранскими и другими источниками, несомненно, важны также и сведения, имеющиеся в исторических трудах османских историков, поскольку судьба армянского народа и вообще народов Закавказья была тесно связана с историей Османской империи. Турецкие источники содержат важные материалы, которые дополняют другие источники и позволяют специалистам более глубоко и основательно исследовать многие вопросы истории армянского народа, его борьбу против завоевателей, а также правильно понять политику Османского государства в покоренных областях<sup>I</sup>. Изучение этих материалов будет содействовать разоблачению фальсификаций в буржуазной историографии, связанных с вопросом характеристики турецких завоеваний в Армении.

Следует отметить, что в последнее время Турецкое историческое общество (Türk Tarih Kurumu) уделяет большое внимание публикации исторических материалов, а также изданию ряда монографических исследований, касающихся истории

---

<sup>I</sup> В последние годы Сектор востоковедения АН АрмССР предпринял публикацию отрывков из этих источников. См. А.Х.Сафрастян, Турецкие источники об Армении, армянах и других народах Закавказья, Ереван, т.1, 1961; т.2, 1964; т.3, 1967 (на арм. яз.).

турции. К сожалению, авторы подобного рода исследований, преследуя шовинистические цели, преднамеренно фальсифицируют историю армянского народа. Они умышленно отвергают факт существования Западной Армении и пытаются доказать, будто армяне не имели своей родины и государственности<sup>1</sup>. Как ни странно, но эти историки пренебрегают даже свидетельствами средневековых авторов по этому вопросу. В этой связи изучение и публикация средневековых турецких источников в данное время представляют собой неотложную проблему.

В диссертации дано исследование, научный перевод и комментарии относящихся к истории Армении материалов из двух сочинений широко известного турецкого историка Кятиба Челеби (1609-1657):

1) "Джихан-намә" ("Миропоказатель", "Косморам") - первое турецкое историко-географическое описание мира, которое вместе с тем является одним из первопечатных изданий 1732 г.

2) "Фезлеке" ("Краткая история") - история Турции, охватывающая события конца XVI-начала XVII в.

"Джихан-намә" и "Фезлеке" содержат ценные материалы, поскольку их автор более 10 лет принимал участие в походах османских войск на Восток, побывал во многих городах и се-

<sup>1</sup> Антинаучные измышления истории армянского народа обстоятельно разоблачены советскими историками в следующих трудах: См. Е.К.Саркисян, А.Х.Сафрастян, О некоторых фактах антинаучного освещения истории, - "Востоковедческий сборник", т.1, Ереван, 1960, стр.379; Е.Саркисян, Р.Саа-ян, Фальсификация истории армянского народа нового времени в турецкой историографии, Ереван, 1963; М.К.Зулалян, Об одной грубой фальсификации истории, - "Историко-филологический журнал", № 1, Ереван, 1966, стр.271.

лах Армении и был очевидцем многих исторических событий. Особенно тщательно Кятиб Челеби описывает военные действия, происходившие на территории Армении и в других странах Закавказья. Все события описаны им с точки зрения политики османских завоевателей. Однако сведения о ходе военных событий, о политике османов в восточных землях Малой Азии, об отношении турок к народам, населяющим эти области, даны в целом достоверно и потому представляют определенную ценность.

данная диссертация содержит в себе следующие разделы:

#### Предисловие

1. Кятиб Челеби и его исторические труды.
2. "Джихан-намә" - как источник по исторической географии Армении.
3. "Фезлеке" и его изучение.

#### Перевод

4. "Джихан-намә", извлечения из раздела, называемого "О стране Армении".
5. "Фезлеке", извлечения из разделов, содержащих описание войны с Ираном 1603-1639 гг. на территории Армении.
6. Комментарии.
7. Терминологический словарь.

1. Кятиб Челеби и его исторические труды. В этой главе рассматривается развитие средневековой историографии в Османской империи в XVII в. и место Кятиба Челеби в турецкой историографии и других науках того времени. Прослежен жизненный путь автора, сделан анализ его взглядов и мировоззрения. Приведен критический обзор книги "Кятиб Челеби. Исследования о его жизни и трудах"<sup>1</sup>, недавно изданной в

<sup>1</sup> Kâtip Çelebi, hayatı ve eserleri hakkında incelemeler, Ankara, 1957 (в дальнейшем "Kâtip Çelebi").

Анкаре Турецким историческим обществом, а также второго тома материалов турецких средневековых источников, в переводе на армянский язык А.Х.Сафрастяна<sup>1</sup>.

В конце этой главы кратко охарактеризованы важнейшие труды Кятиба Челеби.

Мустафа́ Ибн Абдулла́х, более известный, как говорит он сам в автобиографии, под двумя именами: "...среди улемов (ученых богословов) я упоминаюсь под именем Кятиба Челеби, а в Диване (Высший государственный совет) как Хаджи Халифе"<sup>2</sup> — несомненно, был выдающейся личностью не только в историографии Турции первой половины ХУП в., но и в области таких наук, как география, библиография, философия и другие, получивших развитие в Турции того времени. Его труды, вследствие их большого значения, вызвали к себе широкое внимание не только в Турции, но и за ее пределами. Под именем Хаджи Халифе он приобрел большую известность и в среде востоковедов Запада.

Как утверждают турецкие ученые, и они имеют для этого достаточные основания, Кятиб Челеби был первым, кто открыл западную культуру перед турецкой наукой<sup>3</sup>. Он уделял большое внимание переводам и широко использовал сведения из нетурецких произведений, особенно географических.

Характеризуя мусульманскую литературу, акад. В.В.Бартольд дает следующую оценку трудам Кятиба Челеби: "К ХУП в. относится деятельность Кятиба Челеби, написавшего, между прочим, обширный библиографический труд по всем от-

<sup>1</sup> А.Х.Сафрастян, Турецкие источники..., т.2, стр.7-115.

<sup>2</sup> Keşif el-zunūn, Şerefettin Yaltrakay neşri, Ankara, 1941, s.17-18.

<sup>3</sup> I.H.Danişmend, İzahlı osmanlı tarihi kronolojisi, c.3, İstanbul, 1950, s. 423.

раслям литературы и науки; из других его трудов особенно замечательно географическое сочинение, представляющее первую попытку сопоставить данные европейской географической науки с данными мусульманской"<sup>1</sup>.

Особую главу посвятил важнейшим трудам Кятиба Челеби акад. И.Ю.Крачковский, который в своем исследовании турецкой географической литературы называет его ученым-политиком, географом и считает выдающимся деятелем турецкой литературы<sup>2</sup>. В своих трудах на него ссылаются и многие другие советские историки, которые расценивают труды Кятиба Челеби как один из лучших и достоверных турецких источников<sup>3</sup>.

В предисловии к трудам "Мизан ал-хаққ" ("Мерило справедливости") и "Дюстур ал-амал ли ислāх ал-халал" ("Указатель образа действия для исправления неурядиц") Кятиб Челеби восхвалял науку и философию, доказывал необходимость развития естественных наук, осуждал отсталость и суеверие, существовавшие в то время в стране. Он прилагал много уси-

<sup>1</sup> В.В.Бартольд, Культура мусульманства, Пг., 1918, стр.104.

<sup>2</sup> И.Ю.Крачковский, Избр. соч., т.IV, М.-Л., 1957, стр.601.

<sup>3</sup> В.Д.Смирнов, Кочибей Гемюрджинский и другие османские писатели ХУП в. о причинах упадка Турции, СПб., 1873, стр.13, 18; В.Д.Смирнов, Очерки истории турецкой литературы, СПб., 1891, стр.68; А.С.Тверитинова, Восстание Кара Языджи-Дели Хасана в Турции, М.-Л., 1946, стр.17-18; А.Д.Новичев, История Турции, эпоха феодализма XI-XVII вв., Л., 1963; У.Х.Наджарян, Турецко-иранские отношения в XVI в. и в первой половине ХУП в. и Армения, Ереван, 1961; М.К.Зулалян, Движение джелалиев и положение армянского народа в Османской империи (XVI-XVII), Ереван, 1966 (на арм. яз.) и др.

лий, чтобы использовать все то новое, что появлялось тогда в науке Запада.

Кятиб Челебѣй был представителем своего времени и определенной социальной среды. Поэтому в своих политических воззрениях он выступал сторонником феодального класса и в период современного ему упадка Османской империи выказывал горячую готовность содействовать восстановлению былой мощи страны.

В то же время ему пришлось противостоять многим противникам из среды служителей религиозного культа, которые отвергали все то новое, что было в его взглядах и что противоречило некоторым религиозным догмам, хотя сам Кятиб Челебѣй был человеком верующим и во многом уступал религиозным фанатикам<sup>1</sup>.

ж ж ж

До последнего времени богатое литературное наследство Кятиба Челебѣй, кроме отдельных монографических исследований по частным вопросам, еще изучено не полностью. В этом направлении очень мало сделано и в самой Турции, хотя в библиотеках Стамбула и Анкары находится полное собрание его трудов как в рукописном, так и в печатном виде.

Издание Турецкого исторического общества "Кятиб Челебѣй. Исследования о его жизни и трудах" довольно широко охватывает творчество кятиба Челебѣй и решением ряда вопросов вносит ценный вклад в науку и в изучение творчества Кятиба Челебѣй. Однако необходимо отметить, что турецкие ученые отводят большое место содержанию трудов Кятиба Челебѣй и проявляют мало интереса к критическому разбору его творчества. Они ничего не говорят о степени самостоятельности научных трудов Кятиба Челебѣй. Так, акад. И.Ю.Крач-

<sup>1</sup> O.Ş.Gökyay, Kâtip Çelebi, hayatı, şahsiyeti, eserleri, "Kâtip Çelebi", s.12.

ковский, отмечая значительный вклад Кятиба Челебѣй в науку, вместе с тем подчеркивает его значение лишь как компилятора, а не самостоятельного исследователя: "К каким-нибудь собственным исследованиям, астрономическим или математическим, Хаджи Халифа не стремился, как и во всех других произведениях"<sup>1</sup>.

Однако считать его только компилятором было бы, пожалуй, не совсем верно. Его всемирно известный библиографически-энциклопедический труд "Кашф аз-зу'юн" ("Раскрытие мнений") составлен на основе персидских, арабских и турецких источников. Чтобы собрать, изучить и систематизировать эти материалы автору пришлось работать 20 лет.

При оценке "Джихан-намѣ" мы также не можем говорить об авторе только как о компиляторе. Сведения, заимствованные из арабских и иранских географических сочинений, Кятиб Челебѣй дополнял собственными наблюдениями. А второй том "Фездеке", начиная с описания событий 1622 г., написан Кятибом Челебѣй на основе самостоятельных наблюдений.

Х.З.Улкен в своей статье "Кятиб Челебѣй и наша духовная жизнь"<sup>2</sup> рассматривает в качестве самостоятельных произведений два труда автора - "Мизан ал-хақи" и "Дюстур ал-амал ли ислâх ал-халал", хорошо известные в туркологической литературе.

В 1964 г. вышел в свет в переводе А.Х.Сафрастяна на армянский язык второй том материалов турецких средневековых источников<sup>3</sup>. В это издание включены также извлечения из "Джихан-намѣ" и "Фездеке" Кятиба Челебѣй, но в значительно сокращенном виде. Сравнение перевода с оригиналом показывает, что перевод содержит довольно много неточностей.

<sup>1</sup> И.Ю.Крачковский, Избр. соч., стр.617.

<sup>2</sup> H.Z.Ülken, Kâtip Çelebi ve fikir hayatımız, "Kâtip Çelebi", s.177-193.

<sup>3</sup> А.Х.Сафрастян, Турецкие источники об Армении, армянах и других народах Закавказья, Ереван, т.2, 1964.

В диссертации мы приводим несколько отрывков из соответствующего армянского перевода А.Х.Сафрастяна, параллельно с оригиналом "Джихан-намэ" и "Фезлеке" и нашим переводом. При сличении достаточно ярко выявляются неуместные сокращения, пропуски и искажения текста.

2. "Джихан-намэ" как источник по исторической географии Армении. В этой главе дается общая характеристика "Джихан-намэ", сопоставление источников, использованных Кятибом Челебй в изложении раздела исторической географии Армении, сведения о существующих переводах на другие языки и их оценка. Здесь же выявлены некоторые неточности в изложении Кятиба Челебй.

"Джихан-намэ" — первое всеобщее историко-географическое произведение, написанное на турецком языке, работу над которым Кятиб Челебй начал в 1648 г. Имеются две незаконченные редакции "Джихан-намэ". Первая написана на основе арабских и персидских источников. Но из-за отсутствия достаточных материалов о европейских странах она не была завершена. Только после перевода некоторых европейских атласов, особенно "Atlas minor" Герхарда Меркатора, и разных других географических трудов того времени, Кятиб Челебй приступил к работе над второй редакцией "Джихан-намэ" и заново переписал ее в 1654 г. Здесь, в противоположность европейским географам, для которых было характерно выносить на первое место западные страны, — Кятиб Челебй начал с описания стран Азии (с Японии).

Эта вторая редакция тоже осталась незаконченной.

"Джихан-намэ" была одно из первопечатных книг, изданных основателем первой турецкой типографии Ибрагймом Митеферрица в 1732 г.<sup>1</sup>

Это издание, которое ныне представляет библиографическую редкость, состоит из обстоятельного предисловия и разделов с описанием стран. Глава 4I включает описание

только западных областей Армении<sup>1</sup>, т.е. той части Армении, которая по договору, заключенному между Ираном и Турцией, в Каср-и Ширин (14 сентября 1639 г.) оставалась во владении Османской империи. Земли Восточной Армении Кятиб Челебй здесь не описывает. Эти земли в то время находились во владении сефевидского Ирана, где образовались Ереванское, Нахичеванское и Карабахское ханства. Вследствие этого описание городов восточных областей находится в 39-й главе<sup>2</sup> вместе с описанием городов Грузии и Азербайджана.

Автограф, который находится во дворце Топкапы (Стамбул)<sup>3</sup>, и рукописные списки "Джихан-намэ" кончатся описанием эйялета Ван<sup>4</sup>. Известно, что перу Кятиба Челебй принадлежит описание только части "Страны Армении" (эйялетов Ван и Карс). Описание же остальных эйялетов взято из труда другого турецкого географа Абү Бекр ибн Бахрәма (ум. в 1691 г.), автора географического сочинения, называемого "Джографийә-и кебйр" ("Большая география"), в основе которого, как известно, лежит обработанный перевод знаменитого "Atlas Major" голландских ученых отца и сына В. и Я. Блеу<sup>5</sup>.

Вопрос о непосредственной связи труда Ибн Бахрәма с текстом Кятиба Челебй остается все-таки не вполне ясным. Значению трудов Ибн Бахрәма должны быть посвящены особые

---

<sup>1</sup> Х.С.Селен в своем труде "Джихан-намэ", перечисляя страны, описанные Кятибом Челебй, видимо, не без умысла раздел "О стране Армении" называет "Восточная Анатолия" (см. Н.С.Селен, "Kâtip Çelebi", s.127).

<sup>2</sup> "Джихан-намэ", стр.389.

<sup>3</sup> О.С.Гёкюгу "Kâtip Çelebi", s.64.

<sup>4</sup> "Джихан-намэ", стр.422.

<sup>5</sup> И.Ю.Крачковский, Избр.соч., стр.619, 632; Fr.Babin-ger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig, 1927, S.S.199, 226; A.A.Abdulhak, La science chez les turcs ottoman, Paris, 1939, p.121; О.С.Гёкюгу, "Kâtip Çelebi", s.66-68.

исследования. Еще не изучен вопрос относительно источников его сочинения и степени самостоятельности его творчества. Не ясно, в какой мере подвергся его труд переделке Ибрагимом Митеферрика, когда последний производил отбор и сокращение использованных им материалов. В целом стиль изложения оказался близким к стилю сочинения Кятиба Челебѣ. Хотя легко заметить, что в языке последней части, заимствованной из труда Ибн Бахрѣма, содержится большое количество арабских элементов, тем не менее грамматические конструкции у него — чисто турецкие. Это, видимо, объясняется тем, что Ибн Бахрѣм — выходец из Дамаска — жил, главным образом в Халебе и Стамбуле и, как Кятиб Челебѣ, хорошо владел как турецким, так и арабским языками, испытывал большое влияние последнего.

Как мы отмечали выше, "Джихѣн-нумѣ" составлена на основе географических и частично исторических сочинений географов — предшественников Кятиба Челебѣ в этой области. В числе источников, которыми Кятиб Челебѣ пользовался для написания "Джихѣн-нумѣ", он называет много арабских, персидских и турецких географических сочинений, а также труды европейских ученых; все источники с необходимыми комментариями перечислены в предисловии к "Джихѣн-нумѣ".

Однако изучение "Джихѣн-нумѣ" показало, что кроме источников, указанных в предисловии, в тексте упоминаются и другие. Так, в гл. 41-й, кроме трудов Абѣ-л-Фиды "Тақвѣм ал-булдѣн" ("Упорядочение стран") и Хамдаллѣха Казвѣнѣ "Нузхат ал-кулѣб" ("Услада сердец"), которые упоминаются в предисловии, Кятиб Челебѣ использует сочинения и других авторов, на которых он ссылается в качестве источников этого раздела: "Шереф-нѣме" Шереф-хѣна Битлѣйсѣ; "Мақѣмат" аш-Шарѣшѣ; "Кавѣнѣн-и али Осман дер хулѣса-и Мезѣмѣн-и дефтер-и дѣвѣн" ("Османские законы и содержание реестров дѣвѣна") 'Айнѣ 'Алѣ-эффендѣ; "Табақѣт ал-мамѣлик ва-л-дереджат ал-масалик" ("Классы государств и степень путешествий") Қоджѣ Нѣшѣнджѣ. Сведения из названных источников Кятиб Челебѣ дополняет собственными наблюдениями. Это мате-

риалы чисто исторического характера, связанные с восточным походом Мурада IV, в котором участвовал Кятиб Челебѣ<sup>1</sup>. Чтобы показать, в какой мере Кятиб Челебѣ добросовестно и точно использовал материалы источников, в диссертации приведены несколько отрывков из "Джихѣн-нумѣ" параллельно с другими текстами.

Изучение текста "Джихѣн-нумѣ" выявляет и некоторые существующие неточности, свидетельствующие об ограниченных представлениях автора сочинения и авторов тех источников, которыми он пользовался. Так, например, Кятиб Челебѣ приводит иногда сведения источников раннего времени, не внося в них поправок. При описании границ Армении Кятиб Челебѣ замечает, что "в настоящее время Великая Армения состоит из эйялетов: Ван, Карс, Эрзурум, а Малая Армения — Адана и Мараш"<sup>2</sup>.

Здесь границы Великой Армении указаны не точно. Как отмечалось выше, при описании ее Кятиб Челебѣ имел в виду только часть Западной Армении. в XVII веке территория Западной Армении включала не три, а пять вилайетов: Ван, Эрзурум, Карс, Диярбакыр и Чылдыр, в составе которых находились и некоторые курдские хюкюметы. Необходимо различать также Малую Армению, существовавшую с древних времен, и Киликийскую "Малую Армению", которая возникла в 1080 г. и существовала до 1375 г.

В "Джихѣн-нумѣ" в составе эйялета Мараш упоминаются города, которые никогда не входили в него: Эльбистан, Айн-таб, Малатѣя, Кахта и др. Не уделено должного внимания описанию западной части Киликийской "малой Армении". Описание эйялетов Мараш и Адана, административное деление которых относится к XVII в., не дает полного представления о территории Киликии в целом. Киликийская Армения занимала более обширную территорию у берегов Средиземного моря, чем

<sup>1</sup> Там же, стр. 391, 397, 408, 410, 412, 417, 418.

<sup>2</sup> "Джихѣн-нумѣ", стр. 410.

это показано в "Джихан-нумā"<sup>1</sup>.

Важно также отметить, что Кятиб Челебѣ предал забвению некоторые известные города и крепости Армении (например, Ани, Олти, Каниса и др.), которые указываются в персидских и арабских источниках.

В главе "О стране Армении", Дебил и Двин даны как два разных города, при этом Дебил даже включен в описание эйялета Ван<sup>2</sup>. Между тем Двин и Дебил названия одного города: Двин - армянское, а Дебил - арабское. Кроме того, Двин исторически никогда не входил в эйялет Ван; в ХУП в. город был включен в пределы Ереванского ханства.

Несмотря на эти и некоторые другие неточности, указанные в наших комментариях, "Джихан-нумā" остается важным источником по исторической географии не только Армении, но и ряда стран Азии. Следует иметь в виду, что историческая география такого типа для изучаемого периода отсутствует в историографии Армении. Важно также и то, что "Джихан-нумā" является произведением турецкого ученого, который давал свое собственное определение границ Армении, административного деления ее земель, находящихся в пределах Османской империи ХУП в.

Имеются переводы отдельных частей "джихан-нумā", в том числе латинский, немецкий, французский, болгарский и армянский.

При переводе на русский язык материалов, относящихся к Армении, диссертант считал целесообразным произвести критические сравнения с французским переводом Ф. Шармуа, так как он является наиболее удачным из всех<sup>3</sup>. Однако пе-

---

<sup>1</sup> См. Г.Г.Микаелян, История Киликийского армянского государства, Ереван, 1952, стр.7-10.

<sup>2</sup> "Джихан-нумā", стр.418.

<sup>3</sup> См. F.V.Charmoy, Chéref-nâme ou fastes de la nation kourde par Chéref-ou'ddine, t.I, St.Petersbourg, 1868, pp.159-203, 237-248.

ревод Шармуа сделан довольно свободно, без соблюдения принципов, принятых в научных переводах. Так, дополнительные слова или фразы, которые относятся к вставкам Шармуа, не заключены в скобки. Имеются также некоторые ошибочные чтения названий местностей, например, Довин, Тетеван, Гёлун и др. (вместо Двин, Татван, Гюлек). Кроме того, наблюдаются и другие неточности, которые указаны в комментариях диссертации.

3. "Фезлеке" и его изучение. В этой главе диссертант анализирует значение "Фезлеке", выявляет источники, которыми пользовался Кятиб Челебѣ при изложении событий, и те факты, которые удостоверяют его участие во многих событиях, как очевидца; здесь даются сведения о разных списках "Фезлеке" и, в частности, исследуется рукопись этого сочинения, находящаяся в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР, которая сопоставляется с существующим изданием. В конце дано фото-факсимиле первой и последней страниц Ленинградской рукописи и краткая аннотация содержания "Фезлеке". Ниже приводится сопоставление "Фезлеке" с "Историей", написанной армянским историографом ХУП в., Аракелом Даврижеци.

"Фезлеке", в котором отражены события конца ХУІ и начала ХУП вв., несомненно, является достоверным первоисточником для изучения истории Османской империи и социально-экономической жизни народов, которые долгие годы находились под игом турецких завоевателей.

Под названием "Фезлеке" у Кятиба Челебѣ имеются два произведения. Одно из них - всеобщая история, написана на арабском языке, а другое - краткая история Турции, охватывающая период с 1591 по 1654 гг. (на тур. яз.).

Арабское "Фезлеке" является первым произведением Кятиба Челеби. Оно написано в 1051/1641-42 гг.<sup>1</sup>.

"Фезлеке", написанное Кятибом Челебѣ на турецком языке, является приложением к арабскому "Фезлеке", называемо-

---

<sup>1</sup> M.T.Gökbilgin, "Kâtip Çelebi", s. 102.



му "Фазлака ақвал ал-ахиър фй-илим ал-тарих в'аль ахбәр"<sup>1</sup>, оно охватывает события, параллельные отраженным в арабской рукописи.

События, описанные в турецком "Фезлеке", автором доводятся до 1065/1654 г. Описание дальнейших событий (до 1695 г.) продолжил турецкий историк Фындыкльли Мехмед<sup>2</sup>.

Автограф "Фезлеке" хранится в Стамбуле в собственной библиотеке Атиф-эфенди (рук. № 1914)<sup>3</sup>. Среди других рукописей, находящихся в разных странах, предисловие имеют следующие: рукопись под № 3153 в библиотеке Нурисманийе и две другие в Национальной библиотеке Вены под № 1065, 1066. В остальных рукописях какое-либо предисловие отсутствует.

Никакого предисловия и комментариев нет также и в стамбульском издании "Фезлеке", напечатанном в типографии "Джериде-и хавадис" (первый том - в 1286 г., второй том - в 1287 г.)<sup>4</sup>.

В этом издании имеется много опечаток и ошибок. Однако, несмотря на недостатки, стамбульское издание для ученых последнего столетия было более доступным и удобным для чтения, чем рукописи. "Фезлеке" является неоценимым источником для каждого исследователя Турции и давно привлекает внимание специалистов как в самой Турции, так и за ее пределами.

Основной причиной популярности "Фезлеке" является тот факт, что Кятиб Челеби был очевидцем многих изложенных событий, которые он передает с большой обстоятельностью и точностью, а для описания истории предшествующего периода использует достоверные источники, авторы которых были также свидетелями описанных ими событий. Кятиб Челеби приво-

<sup>1</sup> "Краткое изложение лучших высказываний в области истории и летописи".

<sup>2</sup> سلحدار فنديکلی محمد اغا، سلحدار تاریخی، استانبول، ۱۹۲۸

<sup>3</sup> См. O.S.Сёкюуу, "Kâtip Çelebi", в. 43.

<sup>4</sup> کاتب چلبی، فذلکه، استانبول، جلد ۱، ۱۲۸۶، جلد ۲، ۱۲۸۷

дит и устные рассказы участников походов<sup>1</sup>. Важно и то, что Кятиб Челеби ссылается, а не переписывает дословно и не повторяет механически труды предшественников, как это свойственно многим османским историкам. Он часто сопоставляет сведения из различных источников, разбирает их и приходит к тому или иному самостоятельному заключению<sup>2</sup>.

Материалы "Фезлеке", связанные с завоеванием крепости Ереван шахом Аббасом в 1604 г., взяты из книги Джеррах-зәде. В то время Джеррах-зәде был қадіем Нахичевана и после сдачи этого города вместе с османским войском направился в крепость Ереван, где находился во время длительной иранской осады и вблизи наблюдал весь ход сражений. После завоевания Еревана Джеррах-зәде получил приказ шаха Аббаса о помиловании и вернулся в Стамбул, где составил донесение об этих событиях для представления султану.

Донесение Джеррах-зәде нам недоступно. Однако о методе обработки материала в этой части "Фезлеке" можно судить по следующим словам Кятиба Челеби:

"Все эти события Джеррах-зәде описал в одной книге и представил при аудиенции падишаху. Из этой книги (мы) сделали выборки и коротко излагали их до этого места"<sup>3</sup>.

Переведенные материалы, относящиеся к походу султана Мурāда IV на Ереван, с начала и до конца являются рассказом очевидца.

Сличение материалов "Фезлеке" с описанием тех же событий в "Истории" Аракела даврижского показывает, что в большинстве случаев они совпадают. Однако некоторые важные моменты, тесно связанные с историей армянского народа, пол-

<sup>1</sup> "Фезлеке", стр.41, 256, 347 и след.

<sup>2</sup> См. I.R.Walsh, The Historiography of Ottoman Safavid Relations in the Sixteenth and Seventeenth Centuries, "Historical writing on the people of Asia", London, 1962, p.200.

<sup>3</sup> "Фезлеке", т.I, стр.239.

ностью опущены в "Фезлеке".

Например, в "Фезлеке" ни слова не сказано о насильственном переселении армян в Иран.

Ж Ж

Один из экземпляров рукописи "Фезлеке" под № С.537 находится в отделе рукописей Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР. В этой рукописи также нет никакого предисловия; очень мало сведений о переписчике и ее владельцах. Не сказано также, с какой рукописи она переписана. Копирование довольно старое и ее можно считать одним из первых экземпляров, переписанных близко ко времени жизни Кятиба Челеби. Она заканчивается следующим скудным замечанием: "Завершена книга с помощью аллаха щедрого дарителя в 1086/1675-76 гг."<sup>1</sup>.

Кроме того, в начале рукописи имеется одна надпись - экслибрис, нечетко написанная на арабском языке, с именем и печатью ее прежнего владельца.

"Из книг сего недостойного 'Абдулазйза, приглашенного (в качестве) правоверного по рождению мюдеррисом в новое медресе 'Алй-паша - да будет он прощен всевышним!"<sup>2</sup>.

Рукопись написана довольно нечетким почерком персидского письма шикесте и читать ее невооруженным глазом довольно трудно. Сравнение рукописи с напечатанной книгой показывает, что обе они очень сходны. Однако при сравнении рукописи и стамбульского издания в последнем обнаруживается отсутствие многих строк. Те строки, которые пропущены в издании, по длине не соответствуют пропускам Ленинградской рукописи. Однако преимущество принадлежит рукописи, потому что те ошибки и опечатки и разные неправильные слова и выражения, которые имеются в издании, отсутствуют в рукописи.

<sup>1</sup> "Фезлеке", рук. ЛО, л.322-а.

<sup>2</sup> Там же, л.1-а.

Некоторые турецкие историки отмечают, что рукопись, находящаяся в библиотеке Нуриосмане, в Стамбуле, по своему содержанию обширнее, чем стабульское издание<sup>1</sup>. Однако конкретно не указывают, в чем заключается разница. Ленинградская рукопись по своему содержанию вполне совпадает с изданием, с той лишь разницей, что на многих страницах ленинградской рукописи имеются заметки на полях (haşiyе), содержащие подробные объяснения или дополнения, которые отсутствуют в издании. Как утверждает О.Ш.Гёкяй, такие же записи, не вошедшие в издание, имеются также в авторской рукописи, находящейся в Стамбуле<sup>2</sup>, в библиотеке Атиф-эфенди, под № 1914. Это позволяет думать, что издатель просто не обратил внимания на эти заметки и дополнения и издал только текст. Наблюдаются также разночтения арабских и персидских синонимов и отдельных выражений, которые употреблялись в турецком языке того времени. Например, в рукописи читаем *كار* 'неверные', *روافضی* 'рафызи',

*سرخ سران* 'красноголовые', а в издании *اعده* 'враги', *دشمن* 'противник', *عجم* 'иранцы' и т.д.

Учитывая вышеупомянутые недостатки имеющейся публикации, диссертант считает, что "Фезлеке" нуждается в научном издании на основании авторской и других экземпляров рукописей, находящихся в библиотеках Анкары и Стамбула.

#### П е р е в о д

В переводе извлечены описания следующих материалов, касающихся к истории и географии Армении.

<sup>1</sup> *بروصالی محمد طاهر، عثمانلی مؤلفی، جلد ۲، استانبول،*

*Ahmet Refik, Kâtip Çelebi, İstanbul, ۱۲۶۱، ص ۱۲۶۱، 1934, s. 27.*

<sup>2</sup> См. О.С.Гёкяу, "Kâtip Çelebi", s.45.

І. "Джихан-номә":

а) Глава 41-я, раздел "О стране Армении".

б) Описание эйялета Ван: Ван (город и крепость), Беркри (город и санджак), Арджиш (касаба, крепость, санджак), озеро Арджиш, Ахтамар (крепость), Кермабе (горячий источник), Адильджеваз (город), Ахлат (касаба), гора Сипан, Татван (деревня), Битлис (крепость и касаба), Рахва, Муш (город), Хнус (нахийе), гора Немруд, Котур (нахийе и лива), крепость Баязет, равнина Чалдыран, Востан (город), Карджикан (нахийе), Армук (крепость), Неян (касаба), Харадин (небольшой город), Селм (касаба), Айн (небольшой город), Эй-хекан (нахийе), Дебил (город), Сокманабад (нахийе), Хошаб (оджаклык и хюкмет - (курдский), хюкмет Хакяри (курдский), Нахийе Гёз, Джуламерк (касаба), Алпак (лива), Шакак (нахийе), крепость Зерил, крепость Би-сугун, крепость Чыл, крепость Дизли, крепость Истуи, крепость Хелур, крепость Баян, Исябир (лива), Кисан, Мокс (небольшой город и крепость), Хизан (крепость и город).

в) Описание эйялета Карс: Ардагана, Кагзмана, переправы из Карса до Ревана (Ереван), Ахасха (Ахалцих), Азгур (крепость), Ахалкалак (крепость), Ардануч (крепость).

г) Описание эйялета Эрзурум: Эрзурум (город и крепость), Келькит (небольшой город и каза), Кемах (город), Урла (город), Терджан (город), Эрзинджан (город), Кулур (деревня), Минаредукёй (деревня), Байбурт (нахийе и крепость), Текман (касаба и крепость), Кеванис (крепость), (Яш)-ягмур Дереси (нахийе), лива Карахисар-Шарки, Карахисар-Шарки (крепость и касаба), Коюнлу-Хисар (крепость), Никсар (крепость), Шебхане (рудник), лива Пасин, гора Кусдагы, лива Медженгерт, лива Испир, лива Хнус, Хнус (крепость), лива Мамырван, лива Кыгы, лива Кызуджан, лива Малазгирт, Сарысу (крепость), Алашгерд (лива), крепость Баязет, Тордум (небольшой город).

Описание гор и рек эйялета Эрзурум.

Озеро Дешт-и Эрзен.

Растительность и урожай.

Дороги и переходы от Эрзурума до Карса, из Карса до Ревана, от Эрзурума до Сиваса (три разные дороги), от Эрзурума до Диярбакыра, из Эрзинджана до Сиваса, из Эрзурума до Тебриза.

О положении государей и правителей.

д) Эйялет Мараш: Лива Мараш, некоторые нахийе Мараша, Харуния (небольшой город), Пазарджик (деревня), Эльбистан (касаба), Зебатра (город), Бихисни (каза), лива Карс-и Эюлкадерие, лива Айнтаб, лива Самсат, лива Малатъя, Хасан Батрик (касаба), Кяхта (нахийе), Хисни Мансур (крепость), Арклюдъя (крепость).

ж) Эйялет Адана: Гюлек-Бели (крепость и каравансарай), лива Сис, Мисис (город), Йилан-калеси (крепость), Айнзарба или Аиннавзар (город), Тел Хамдун (крепость), Хисни Хамус (крепость), Берсберт (крепость), АЙас (крепость), Паяс (крепость, имарет), Меркез (крепость), Серфандкар (крепость), лива Тарсус, Тарсус (город).

з) Глава 39-я, страны Арран, Мукан и Ширван.

Реван (крепость и город), гора Агры (Арарат), Нахичевань, Карабаг, река Арас, река Зангу.

2. "ФЕЗЛЕКЕ"

Переведенные нами материалы из "Фезлеке" относятся к третьему периоду ирано-османской войны, которая началась в 1603 г. и с небольшими перерывами продолжалась 36 лет. Закончилась она подписанием мирного договора в 1639 г.

Описание ирано-османской войны начинается с 202 страницы под заглавием: "Начало (возникновение) мятежа на границе Ирана". Во вступительной части Кятиб Челебй объясняет причины возникновения войны, а затем переходит к подробному изложению событий.

В это время правителем Салмаста был Курд Гәзй. Он был сторонником шаха Аббаса и расходился во взглядах с османским командующим и правителем Тебриза Алий-пашой. Как замечает Кятиб Челебй, "по этому поводу Курд Гәзй подстрекал шаха к мятежу и религиозной смуте и сказал, что войско османов слабое, можно воспользоваться случаем и легко завоевать и разграбить Тебриз"<sup>1</sup>.

30-го сентября 1603 г., после поражения османских войск около деревни Суфиян<sup>2</sup>, шах Аббас быстро овладел крепостью Тебриз и ее провинциями и двинулся на север к Нахичевану, стремясь завоевать армянские и грузинские земли, находившиеся во владении Османской империи.

Большое место отведено описанию завоевания крепости Ереван шахом Аббасом<sup>3</sup>. Подробно изложено также описание похода султана Мурад-хана IV (1623-1640) с целью отвоевания крепости Ереван<sup>4</sup>.

Известно, что во время ирано-османской войны особенно страдал народ Армении. Жестокая эксплуатация крестьянских масс - реаи, взимание по всякому поводу высоких и многочисленных налогов в период этих двусторонних завоевательных походов стали причиной массового обнищания населения. Отступая под натиском османских войск, шах Аббас приказал, чтобы затруднить наступление противника, разрушить все города и селения, сжечь посевы, а население угнать в Иран, не оставляя на месте ни одной живой души.

Ирано-османская война усугубила и без того тяжелое положение армянского народа. Она явилась причиной не только больших человеческих жертв, но и опустошила многие провинции Армении. Население стало редким, страна ослабела и

<sup>1</sup> "Фезлеке", т.1, стр.204.

<sup>2</sup> Там же, стр.207.

<sup>3</sup> Там же, т.1, стр.210 и след.

<sup>4</sup> Там же, т.2, стр.169 и след.

надолго лишилась обороноспособности и возможности бороться за свою автономию<sup>1</sup>.

В представленном диссертантом переводе даются описания тех событий, которые происходили на территории Армении. Перевод сделан по тексту стамбульского издания (1870/71 г.) и рукописи "Фезлеке", находящейся в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР. Те различия, которые обнаружены при сличении издания с рукописью, диссертант считал целесообразным указать в сносках.

Диссертация снабжена необходимым историческим и терминологическим комментарием.

\* \* \*

Основные положения работы опубликованы в следующих статьях:

1) Турецкие источники по истории Армении ("Фезлеке" и "Джихан-намә" Кятиба Челебй), - "Проблемы экономики и истории стран Ближнего и Среднего Востока", Москва, 1966, стр.209.

2) "Фезлеке" как источник по истории Армении, - "Вестник общественных наук АН АрмССР", № 5, 1966, стр.81 (текст на арм. яз., резюме на русск. яз.).

3) "Джихан-намә" как источник по исторической географии Армении, - "Историко-филологический журнал", Ереван, 1966, № 4, стр.229 (на арм. яз.).

4) Первоисточники "Джихан-намә" по географии Армении, "Турецкий сборник" Сектора востоковедения АН АрмССР (находится в печати).

<sup>1</sup> История армянского народа, вып.2, Ереван, 1960, стр.89 (на арм. яз.).